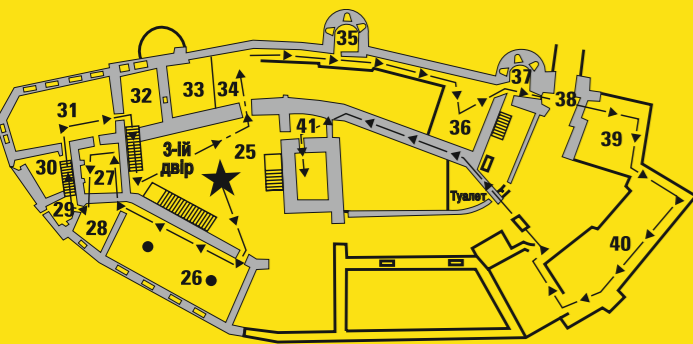


24. КАПЛИЦЯ (У) | Каплиця Святого Георга була місцем поклоніння графів, а пізніше герцогів Савойських. Під час Реформації її не використували, але під час Бернського періоду її використовували як горище, а потім як пороховий склад. Основну функцію каплиця почала виконувати в 19 столітті, ставши місцем поклоніння для в'язнів, коли замок було перетворено на в'язницю кантону.

Вікна датуються орієнтовно 1250 роком, а готичні склепіння - кінцем 13 століття. Первинне оздоблення стін та стелі походить з 1314 року. Між 1914 і 1916 роками розписи систематично зшкрябувалися, потім зміцнювалися та реставрувалися, зокрема на стінах, де вони були найбільш пошкоджені. Пошкоджені від потрапляння води, вони були частково відреставровані між 1985 і 1995 роками, а більшість перефарбованих 1914-1916 років було видалено.

Незважаючи на їх фрагментарний вигляд, ці картини були створені як науковий комплекс навколо центральної теми - Христа, задовольняючи прохання графа Амеде V. На склепіннях зображені пророки зі Старого Завіту, а на стінах - апостоли з Нового Завіту, яких сьогодні вже не видно.

Спустіться вниз сходами і перетніть двір.



25. 3-й ДВІР (F) | Третій двір, відомий як двір честі, оточений приватними помешканнями родини Савойських.

26. АУЛА МАГНА (U1) | У Середньовіччя Савойські використовували цю кімнату для прийняття, бенкетів та свят. Саме тут приймали васалів та виносили судові рішення. Назва *Aula Magna* або *Aula Magna Inferior* (велика нижня кімната) використовувалась в 13 столітті, а під час Бернського періоду вона стала млиновою кімнатою, оскільки там був встановлений млин і прес. З 1839 року її було перейменовано в «Залу Справедливості».

Чорні мармурові колони та вікна, що виходять на бік озера, датуються 13 століттям. Стеля і камін датуються 15 століттям.

Сьогодні цю кімнату і дві наступні можна орендувати для свят, прийняття та концертів. Тому ця територія іноді закрита для загального відвідування.

27. КІМНАТА АЛЛІНЖЕ (X) | У 13 столітті ця кімната була спальнею, а під час періоду панування бернців - пороховим складом та виноробнею. У 19 столітті кімната використовувалася як склад артилерії.

Кімната названа на честь імені могутньої родини, яка, ймовірно, займала замок в 12 столітті, під час будівництва цієї вежі для захисту замку.

28. КІМНАТА ТОРТУР (U2) | Під час Савойського періоду це була невелика кімната для відпочинку та переодягання. У 17 столітті використовувалася як кімната для допитів та тортур. Розписи на стінах та стеля були відреставровані у 1898 році. Залишки пофарбованого декору на перекладині та стійці є дуже рідкісні. Вони датуються останньою третьою 13 століття.

29. ВБИРАЛЬНІ (V) | Будівництво вбиральнь датується 13 століттям.

30. КАМЕРА НОВА (W) | Як і вище, ця кімната належала родині Савойських в кінці 14 століття. Її називали *Camera Nova Juxta Magnum Pelium* або «нова кімната біля великої печі».

Останнім часом вона відома як кімната Комітету, оскільки комітет Асоціації з відновлення Шильона збирався там у 1930-х роках. Це об'єднання, засноване в 1887 році, було відповідальним за відновлення та експлуатацію замку за підтримки кантону Во до 2002 року. В подальшому асоціація перетворилась на Фундацію замку Шильон.

31. ДОМУС КЛЕРІКОРУМ (G) | У 13 столітті Домус Клерікорум (місце проживання священнослужителів) використовувався для розміщення адміністрації замку Шильон. Ця будівля була зруйнована або знесена у 16 столітті. Кімната на нижньому поверсі була повністю відновлена у першій половині 20 століття.

Між 1947 та 1948 роками стінові розписи були відтворені на основі залишків розпису 13 століття. Залишки розпису, які знайшли у кімнаті тортур, були використані як зразок для фарбування стелі.

32. МОДЕЛЬНА КІМНАТА (У) | Цей простір, розташований під приватною каплицею родини Савойських, датується 13 століттям. Макети, які сьогодні тут знаходяться, походять з початку 20-го століття. Макети, виготовлені за результатами 38-річної роботи археолога Альберта Наефа, описують етапи будівництва замку.

33. ЖИТЛО (Н) | Основна будівля, споруджена наприкінці 12 — на початку 13-го століття, служила складом і оборонною спорудою. У 14 столітті тут була в'язниця. Вона зруйнувалася у 15 столітті і була відновлена лише на початку 20 століття.

Підніміться сходами з кімнати, перетніть третій двір і йдіть прямо до четвертого двору, ліворуч від Вас.

34. ЧЕТВЕРТИЙ ДВІР (Н) | Четвертий двір, відомий як внутрішній двір, був повністю спроектований для захисту замку та контролю над старою дорогою: товсті стіни, вузькі отвори (ствольні отвори), оборонні споруди та щити прикрашають цей вузький простір.

35. БАСТІОН (Z1) | Три напівкруглих вежі були побудовані приблизно у 1230 році, потім зведені в кілька етапів і часто модифіковані відповідно до оборони замку. Це друга оборонна вежа.

Тут знаходиться частина колекції зброї.

36. ЛОДЖІЯ ПАРЛАМЕНТУ (L) | Між 13-м і 15-м століттями це приміщення було великим салоном у формі лоджії, звідси його назва *Loggia Magna Parlamentii*. Князі Савойї та каштеляни давали там аудієнції та здійснювали правосуддя.

Потім ця кімната використовувалася як кухня до кінця 15 століття, у 16 столітті була частково зруйнована і перетворена на командний пункт для охорони першого двору. У кінці 17 століття тут було облаштовано кузню. У 1836 році приміщення використовувалось як склад для артилерійських снарядів.

37. БАСТІОН (С) | Побудований для солдатів гарнізону, які були відповідальні за охорону входу у 16 і 17 століттях. Це третя оборонна вежа такого ж типу, як описана вище.

Щоб потрапити на фортифікаційні стіни та вежу, слідуйте номерам та йдіть прямо.

38. ВХІДНА ВЕЖА (А) | Побудована у 15 столітті, ця будівля знаходиться над входом у замок.

Увійдіть до вежі.

39. ВЕЖА СПОСТЕРЕЖЕННЯ (В) | Розташована біля входу сторожова вежа, яку ще називають вежею з годинником, була побудована для захисту мосту та входу до замку.

Ймовірно, на цьому поверсі були приміщення для охоронців. Сьогодні у вежі розташовуються службові приміщення.

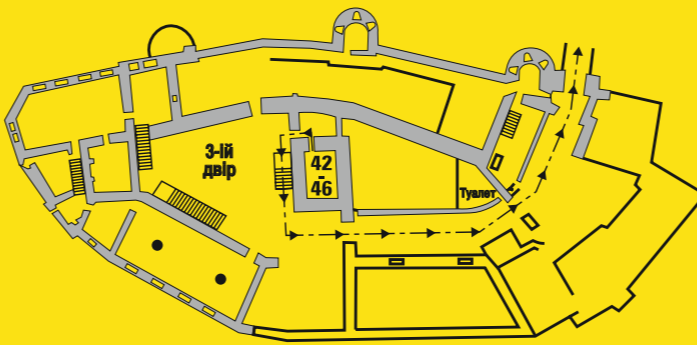
40. ДОРІЖКА (N, N1, P, E) | З доріжки відкривається чудовий вид на внутрішні дворики замку з одного боку та на озеро, місто Вільнев і Альпи з іншого. У кутку височіє сторожова вежа, як ніс корабля.

Перетнувши будівлю, де розміщені адміністративні офіси замку, Ви потрапляєте на доріжки над першим і другим дворами замку, а потім до тих, що датуються савойським періодом.

Увійдіть до будівлі скарбниці.

41. БУДІВЛЯ СКАРБНИЦІ (К) | У цій будівлі кінця 13 століття зберігалися цінності, документи на право власності та інші пергаменти, зокрема архіви Савойського дому. У 1815 році вона була перетворена на сходову клітку.

Слідуйте номерам, щоб потрапити до підземелля.



42-46. ПІДЗЕМЕЛЛЯ (I/J) | Фортеця, розташована майже в центрі Шильонської скелі, ймовірно, датується 11 століттям.

Як вежа-притулок і символ влади, фортеця також слугувала оборонною обсерваторією, тимчасовою резиденцією, складом, а пізніше в'язницею та пороховим складом. З міркувань безпеки двері в підземелля, розташовані високо, туди можна було потрапити лише по драбині або підйомному мосту. Час першого зведення фортеці невідомий, її добудували в 1304-05 роках, щоб досягти теперішньої висоти (приблизно 26 метрів).

Раніше лише перший поверх був житловим. Під час реставрації фортеці в 20 столітті були додані сходи, щоб забезпечити доступ до верхнього рівня, звідки відкривається панорамний вид на замок та його околиці.

Колекція зброї (арбалети, мечі, мушкети, галери та ін.) експонуються в кімнатах 43 і 44.

Вниз по сходах у підземелля та через кімнату скарбниці можна дістатися до виходу на трете, друге та перше подвір'я замку.

Ми сподіваємось, що Ваш візит до замку був приємним і цікавим!

Якщо Ви хочете обрати собі сувенір замку, відвідайте Музейний магазин (№ 2), тут Ви можете придбати відоме вино «Clos de Chillon», чудове біле вино «Chasselas», вироблене і розлите тут, у замку. Також в продажу є багато книг, сувенірів, листівок та іграшок.

Якщо Ви використовували аудіогід, будь ласка, поверніть його у місце отримання, щоб забрати своє ідентифікаційне посвідчення.

Деякі кімнати замку Шильон можна орендувати для особливих подій, таких як святкові вечори, коктейльні прийняття або концерти.

Ви також можете відсвяткувати день народження Вашої дитини (віком від 4 до 12 років) в цій чарівній атмосфері або організувати приватний візит.

Щоб бути в курсі останніх новин замку, підпишіться на нашу щомісячну розсилку (www.chillon.ch).

Ви також можете приєднатися до Асоціації Друзів замку і отримувати багато переваг, таких як безкоштовний вхід до замку та кращі ціни на вино «Clos de Chillon».

Для отримання більш детальної інформації відвідайте наш веб-сайт www.chillon.ch.

Наша команда буде рада знову зустрітися з Вами!



FONDATION DU CHÂTEAU DE CHILLON
21, avenue de Chillon
CH-1820 Veytaux-Montreux
Tél. +41 (0)21 966 89 10
Email: info@chillon.ch
www.chillon.ch

With collections from the **mcah** Musée cantonal d'archéologie et d'histoire Lausanne

[f](#) [i](#) [y](#) [x](#) @chateauchillon #ChateauChillon #Chillon



CHILLON

SITE CULTUREL SUISSE



Шановний відвідувачу,

Ми раді вітати Вас у замку Шильон!

У цій брошурі представлений маршрут, за допомогою якого Ви ознайомитеся із замком. Цифри вказують напрямок екскурсії і позначені на картах. Спеціальний путівник для дітей віком від 6 до 10 років доступний французькою, англійською та німецькою мовами. Його можна отримати в касі, магазині музею (№ 2) або на стійці аудіогіда (№ 4).

Ви можете орендувати аудіогіди (iPods) з коментарями французькою, англійською, німецькою, іспанською, італійською, російською, китайською та японською мовами про архітектуру та розповідями про замок.

Рекомендований маршрут містить інформацію французькою, англійською та німецькою мовами про будівлю та її історію, про життя її мешканців протягом різних періодів історії.

Замок Шильон є історичною пам'яткою. Замок перебуває під відеоспостереженням. Дотримання правил відвідування дозволить кожному насолодитися оглядом та зберегти його спадщину для майбутніх поколінь.

Суворо заборонено:

- Палити всередині замку, включаючи дворики;
- Їсти та пити всередині замку, окрім спеціально облаштованих для цього місць;
- Брати з собою тварин, окрім собак-поводирів для незрячих;
- Залишати надписи та малювати на стінах замку;
- Торкатись фресок, gobеленів, меблів та колекції зброї. Навіть незначний дотик може пошкодити експонати.

Задля забезпечення спокійної атмосфери відвідування замку, будь-ласка, не використовуйте мобільні пристрої. Також просимо утриматись від гучних розмов.

Оскільки це середньовічна будівля, яка є пам'яткою архітектури, що існує вже кілька сотень років, не завжди можна забезпечити стандартні норми безпеки. Тому ми рекомендуємо особливо уважно стежити за можливими перешкодами, які можуть бути небезпечними (низькі двері, круті сходи та інше). Відвідувачі несуть відповідальність за свою власну безпеку, а також за безпеку осіб, яких вони супроводжують.

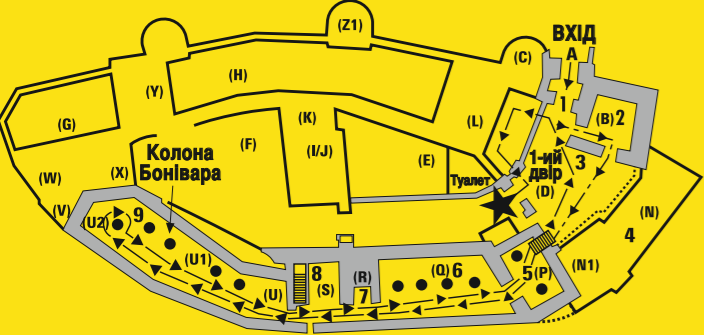
Приєднуйтеся до нас на першому етапі подорожі та дізнайтеся більше про замок Шильон та його історію. Бажаємо Вам приємного відвідування!

ІСТОРИЯ | Сучасний вигляд замку Шильон є результатом змін та будівництва протягом століть. Невеликий кам'яний острів, на якому розташований замок, слугував природнім захистом та був стратегічним місцем для контролю руху між північчю та півднем Європи.

Історія замку була визначена трьома важливими періодами:

- (1) Савойський період (з 12 століття до 1536 року);
- (2) Бернський період (з 1536 до 1798 року);
- (3) Водуазький період (з 1798 року і до сьогодні).

Розкопки, проведені наприкінці 19 століття, зокрема археологом Альбертом Наефом (1862-1936), свідчать про те, що місце Шильону було заселене ще за бронзової доби.



Перша письмова згадка про замок датується 1150 роком і свідчить про те, що родина Савойських контролювала фортецю і сам шлях вздовж озера.

Швейцарці, зокрема бернці, завоювали регіон Во та зайняли Шильон у 1536 році. Протягом 260 років замок використовувався як фортеця, арсенал і в'язниця. Бернці залишили Шильон під час Водуазької революції 1798 року. У 1803 році власником замку стала Держава Во.

Відновлення пам'ятки почалося наприкінці 19 століття і триває й донині.

Назви кімнат супроводжуються літерою, яка вказує на класифікаційну систему замку. Таким чином можна відрізнити різні головні будівлі, які розташовані навколо чотирьох дворів і центральної вежі. З боку суходолу замок був спроектований для оборони, а будівлі з боку озера слугували житлом.

1. ВХІД (А) | Ви щойно перейшли через міст 18-го століття, який простягається над природним ровом. На початку 20-го століття під час розкопок було знайдено кілька предметів, які відігравали роль в історії замку Шильон: шматки шкіри, вироби з кераміки, скла тощо.

2. МУЗЕЙНИЙ МАГАЗИН (В) | Ця вежа датується 15-м століттям. Вона забезпечувала оборону мосту та входу до замку. Стіни та комин прикрашені живописом, виконаним у 1898-1899 роках з елементів, що зберігаються в замку. Вони були створені за допомогою техніки темпери, яка використовувалася в Середньовіччі і передбачала змішування кольорових пігментів з водою та клеєм.

Сьогодні на цій території розміщений Музейний магазин замку, де також можна взяти в оренду аудіогіди.

3. ПЕРШИЙ ДВІР (D) | Перший двір був оточений службами замку. Раніше цей двір не був таким великим. Після землетрусу 1584 року його облаштували так, як він виглядає зараз.

4. МОДЕЛЬ ЗАМКУ (N) | Раніше тут розташовувались старі свинарники та стайні, які датуються другою половиною 16-го століття.

Сьогодні цей простір використовується для входу. Тут Ви також можете орендувати аудіогіди та побачити модель замку.

Виходячи з кімнати, спустіться сходами до № 5. Будьте обережні на сходах!

5. ПІДВАЛ (P) | Ймовірно, що цей простір виник у 11-му столітті, пізніше був розширений і переобладнаний. Приміщення датується 13-м століттям; готичні склепіння є типовими для цього архітектурного періоду. Підвал використовували як винний погреб та склад.

6. СКЛАД (Q) | Тут Ви бачите частину скелі, на якій розташовується замок. Цей та наступні склади датуються 13-м століттям. Спочатку ця кімната використовувалась для зберігання товарів та була укриттям для гарнізону. У 17-му і 18-му століттях вона була перетворена на арсенал для Бернської флотилії.

7. В'ЯЗНИЦЯ (R) | Раніше цим темним коридором можна було дістатись до в'язниці.

8. ВХІДНІ ВОРОТА (S) | Цей простір використовувався як льох.

Ворота з вузьким входом (невеликі двері, вмонтовані у стіну замку або фортифікаційні споруди), скоріш за все, дозволяли мешканцям замку розвантажувати товари або, у разі необхідності, втікати через озеро, як це сталося у 1536 році, коли замок був захоплений бернцями.

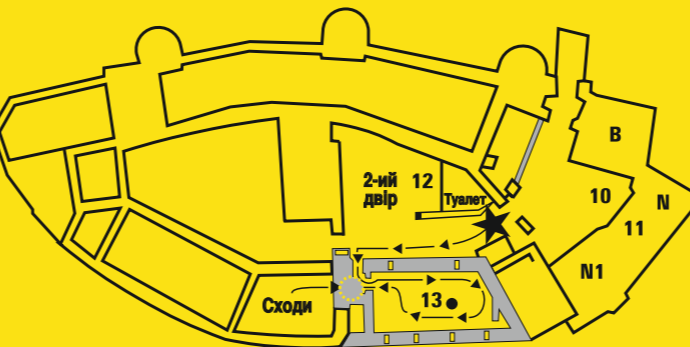
В 16-му столітті ця кімната слугувала для страт.

9. В'ЯЗНИЦЯ БОНІВАРА (U, U1, U2) | Цей склад продовольства та зброї був перетворений на в'язницю орієнтовно в 1290 році.

Своєю славою в'язниця завдячує англійському поету лорду Байрону, який у своїй поемі «Шильонський в'язень» (*The Prisoner of Chillon*) 1816 року розповідає про полон Франсуа Бонівара (1493-1570) у цьому підвалі.

Поверніться назад і підніміться по сходах, щоб пройти до другого двору (№ 12) або спустіться до крипти (№ 10).

10. КРИПТА (D) | Розташована під першим двором. Склеп був виявлений під час розкопок у 1897 році. Ймовірно, він був частиною каплиці 11 століття, яка обслуговувала місто Шильон, що того часу було розташоване між скелею та замком (під нинішньою дорогою та залізничними коліями). В 13 столітті почалось будівництво іншої каплиці у верхній частині замку, що каплицю залишили. Сьогодні збереглися лише залишки вітваря та сходові.



11. СТАРОВИННА СТІНА (N1, N, B) | Фортифікаційні стіни, які можна побачити тут, є першими оборонними спорудами, які датуються до 13-го століття.

В кінці стіни скористайтесь сходами, щоб дійти до тераси з фонтаном. Звідти пройдіть до другого двору.

12. ДРУГИЙ ДВІР (E) | Прохід між першим і другим дворами був багато вужчим. У 1836 році він був розширений, щоб дозволити прохід гарматам.

У Середньовіччі в будівлях навколо внутрішнього двору жив адміністратор замку, савойський офіцер, відомий як каштелян.

Вежа, зведена в центрі укріплення в 11-му столітті, є найстарішою будівлею, що можна побачити сьогодні в Шильоні.

13. ЇДАЛЬНЯ (Q) | Реставрація цього приміщення на початку 20-го століття надала йому середньовічний вигляд. Тут, як і на більшості стін замку, декор був виконаний за допомогою темпери (див. № 2 вище) за моделями кінця 13-го століття. Дубові колони є оригінальними і датуються 13-м століттям. Камін датується 15-м століттям, а касетне переkritтя стелі - 16-м століттям.

Ця кімната розташована в частині замку, яка раніше використовувалася як житлове приміщення, тому тут є великі вікна 13-го століття. Під час савойського періоду кімната використовувалася як їдальня для каштеляна. У бернські часи вона поділялась на дві частини: одна частина слугувала кухнею, інша — вітальнею.

Вийшовши з їдальні, підніміться на верхній поверх.

14. АУЛА НОВА (Q) | Ця кімната, відреставрована у 20-му столітті, ймовірно, була великою церемоніальною кімнатою для каштеляна.

Склепова стеля була відновлена між 1925 та 1926 роками археологом Альбертом Наефом.

Декор стін, оформлений на початку 20-го століття, за зразками, збереженими в Камера Доміні (№ 19). Великий щит із гербом родини Савойських на задній стіні датується 15-м століттям.

Вийдіть з кімнати та відвідайте наступні кімнати на тому ж поверсі.

Зараз ви заходите в частину замку Шильона, яку використовували як приватне житло Савойського дому. Загалом, ці кімнати відкривалися, меблювалися та заселялися тільки тоді, коли родина Савойських була в замку.

15. ПЕРЕДПОКІЙ (S) | Передпокій відкриває доступ до бернської спальні. Ймовірно, його використовували працівники та обслуговуючий персонал. Стеля в бернському стилі була реконструйована в 1931 році.

16. БЕРНСЬКА СПАЛЬНЯ (S) | У Середньовіччя ця кімната, ймовірно, використовувалася як спальня. Бернський декор, намальований на білому тлі та прикрашений рослинами, фруктами та тваринами, датується початком 17-го століття.

17. КІМНАТА ПЕТРА II (U) | У савойський період ця кімната приймала гостей.

Нижні частини стін пофарбовані сірим на білому тлі (1587 рік). Нагорі можна побачити значні залишки декору, розписаного в 13-му столітті. Перегородка була відновлена в 1921 році.

18. ЗАЛ ГЕРБІВ (U1) | У Середні віки Зал гербів був кімнатою для прийняттів. Його розташування прямо над Аула Магна (велика кімната, № 26), дало йому назву *Aula Magna Superior*. Камін і кесонна стеля датуються 15-м століттям.

Поліхромний фриз, прикрашений гербами бернських каштелянів, адміністраторів Шильону, які жили у замку з 1536 по 1733 роки.

19. КАМЕРА ДОМІНІ (X) | Камера Доміні (спальня господаря) була спальнею графів, а потім герцогів Савої. Вона була створена в 13-му столітті за часів Петра II Савойського, а потім відновлена в 14-му столітті. Розписані стіни датуються цим періодом.

Залишки фресок зображують тварин посеред пишної рослинності. Лілії та хрести прикрашають стелю. Останні, які є натяком на герби родини

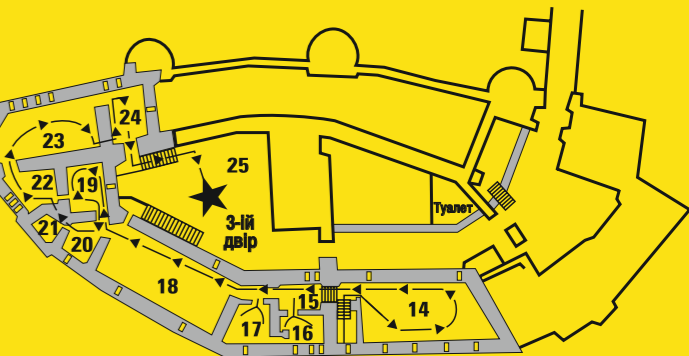
Савойських, спочатку були вирізані з олов'яної фольги. З часом вони зійшли, залишивши видимими лише негативи.

Гвинтові сходи, побудовані приблизно в 1336 році, дозволяли господарю замку підніматися до доріжок або спускатися до своєї приватної каплиці.

20. МАЛА КІМНАТА (U2) | В Середні віки ця кімната використовувалася як кімната для відпочинку або перевдягання. Вікно, кутовий камін та настінні розписи датуються 13-м століттям. Стеля датується 15-м століттям.

21. ВБИРАЛЬНІ (V) | Ця будівля датується 13-м століттям. Вбиральні використовувалися для утилізації побутових та людських відходів. Подвійний вхід свідчить про спільне використання вбиральні.

Спустіться вниз, будьте обережні на сходах!



22. ДЕРЕВ'ЯНА КІМНАТА (W) | Ця кімната, ймовірно, використовувалася в 14-му столітті для проживання жінок родини Савойських.

Оригінальна стеля 15-го століття була переміщена з Вільнева до Шильону та збудована в 1931 році. Дерев'яні вироби з Вільнева були встановлені в 1925 році.

З цієї кімнати відкривається чудовий вид на озеро, місто Монтрью та виноградники Шильону.

Маєток замку має 12 500 кв. метрів виноградників. Вино замку, під назвою «Clos de Chillon», виробляється з білого сорту винограду Шасселя («Chasselas») з району Вева-Монтрью, одного з 8 найменувань походження з регіону Лава. Виноградник є кордоном між двома виногардарськими регіонами: Лава та Шабле-Водуа. 28 червня 2007 року частина Лава була внесена до переліку світової спадщини ЮНЕСКО.

Вино «Clos de Chillon» продається тільки в Музейному магазині, а прибутком використовується на реставраційні роботи у замку.

23. АНТИЧНИЙ ПЕЛІУМ (G) | Цей внутрішній двір колись був великою кімнатою та обігрівався піччю. Відомий як пеліум (піч) в 13-14-их століттях, ймовірно, використовувався як майстерня для працівників графа. Швидше за все цей двір було зруйновано при приході бернців у 16-му столітті. Двір і кімната знизу були відновлені на початку 20-го століття.

Проходьте до каплиці, будьте обережні!